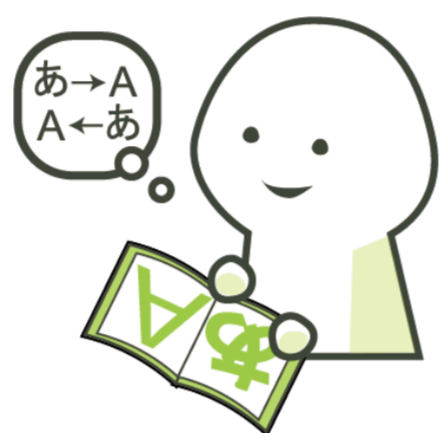


# Collecting Materials to Translate for Astronomy Education and Outreach in Global Communities

Gabrielle Simard<sup>3</sup>, Yukiko Shibata<sup>2</sup>, Mike Simmons<sup>1</sup>, Kumiko Usuda-Sato<sup>2</sup>, Lina Canas<sup>3</sup>, Sze-leung Cheung<sup>3</sup>, Hidehiko Agata<sup>2</sup>, Haruka Suzuki<sup>4</sup>

## The Astronomy Translation Network

- The Astronomy Translation Network<sup>5</sup> (ATN) is an NAOJ-OAO<sup>2</sup> coordinated project aiming to facilitate the translation of astronomy education and outreach resources through the work of volunteers worldwide
- Volunteers involved in the ATN can be **translators, proofreaders, scientific reviewers and/or language coordinators**
- The ATN is currently under a test phase with 5 active language groups (Portuguese, Chinese, Indonesian, French, Spanish) and 143 registered volunteers



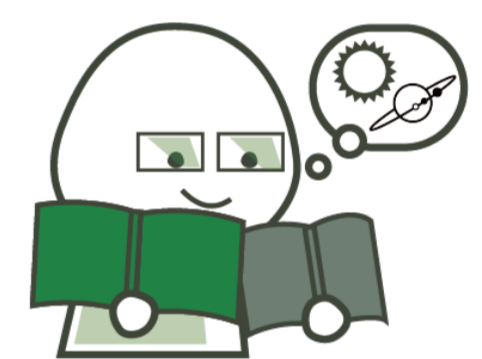
## Survey Methodology

### Survey Goals

- Collect suggestions of resources to translate
- Identify volunteers' interest in participating in different ATN tasks
- Online survey distributed between August 9<sup>th</sup> and October 2<sup>nd</sup>, 2017
- 67 responses in final analysis (155 responses in raw data, 81 incomplete responses removed)
- Quantitative variables: spoken language(s), ATN tasks<sup>6</sup>, country, astronomy education and outreach groups<sup>7</sup>
- Qualitative variable: suggested resources
- Tasks and groups listed by the same respondent are analyzed separately

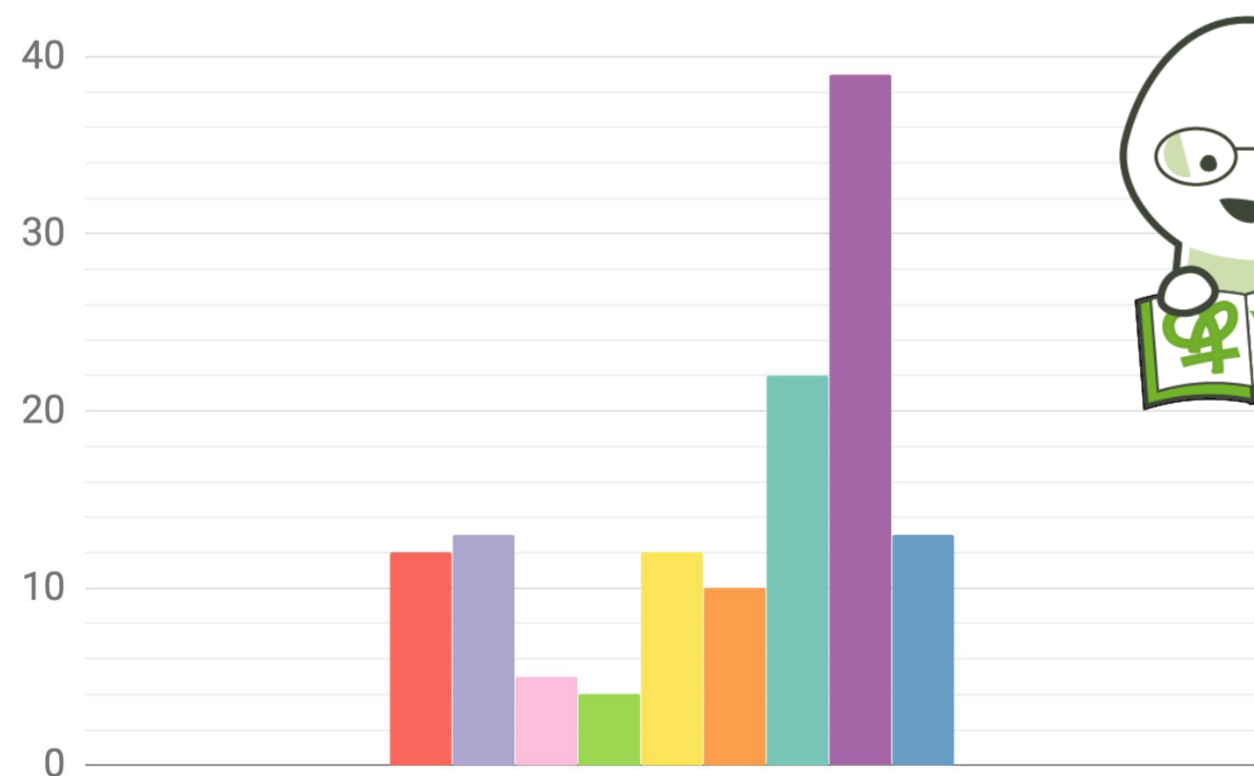
## Recommended Resources for Translation

- Astronomy Education Activities (14)
- Manuals and Guides for Astronomy Education Tools (3)
- General Information on Astronomy Topics (9)
- General Information on Space Missions / Telescopes (3)
- General Information about Careers in Astronomy (2)
- Popular Science and Astronomy Blog Posts (5)
- Name of Astronomical Objects (3)
- Glossary Terms (1)
- Research Articles / Technical Reports (3)
- Web Interfaces (5)
- Video Subtitles (4)
- Press Releases (3)
- Newsletters / News (5)



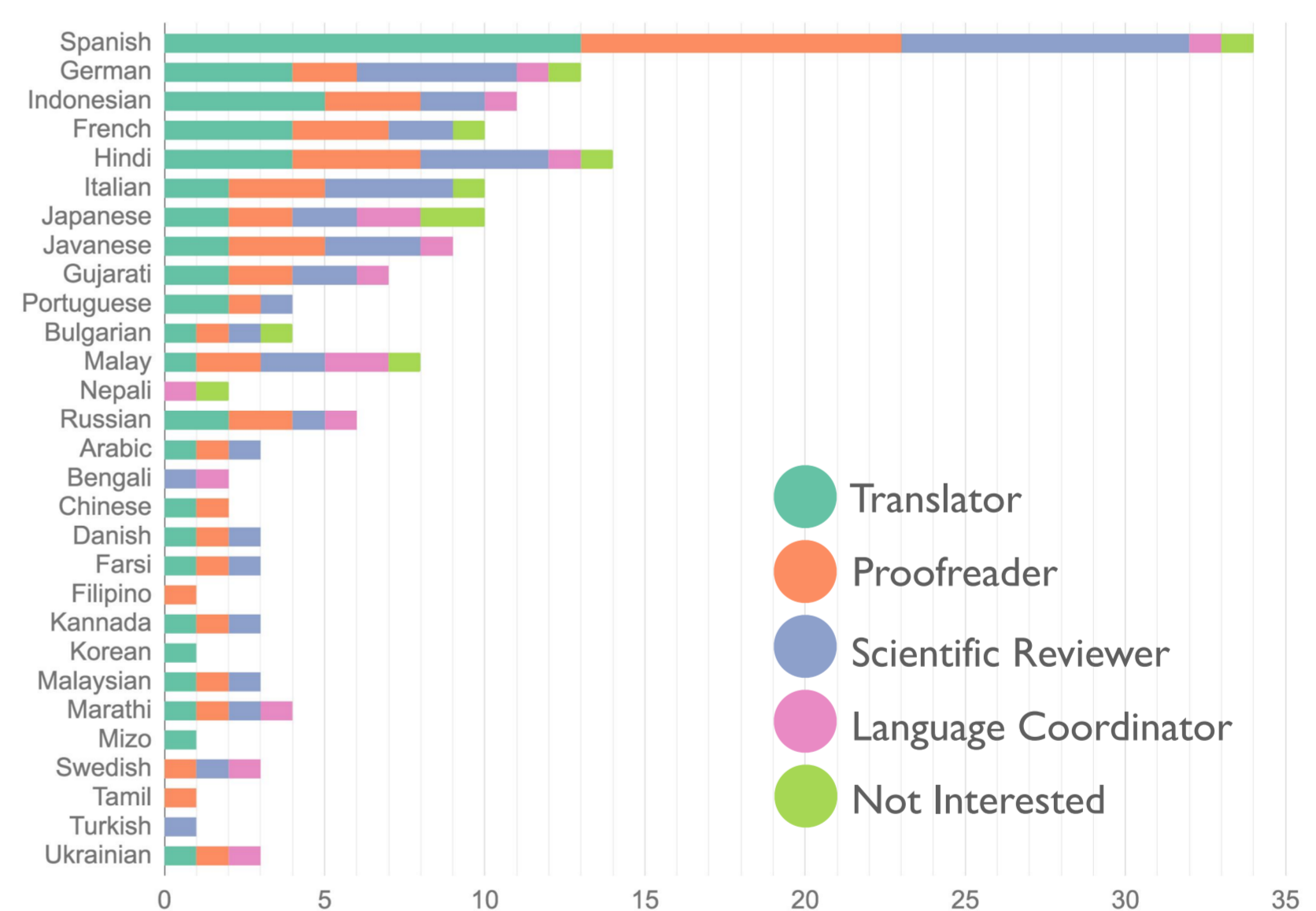
## Astronomy Communities of Survey Respondents

- IAU<sup>8</sup> Office for Astronomy Outreach
- IAU Office of Astronomy for Development
- Astronomers Without Borders
- Galileo Teacher Training Program
- European Southern Observatory
- Universe Awareness
- IAU
- Others
- None



- 29 different spoken languages, 30 different countries

## ATN Tasks / Language / Country



- Most of the Spanish-speaking respondents listed Colombia (6) or Spain (5) as their country
- 7 different spoken languages were associated with India (Hindi, Gujarati, Kannada, Malaysian, Marathi, Mizo, Tamil)

## Discussion

- Following the analysis of suggested resources for translation, we propose that the resource selection process includes:
  - reaching out to the content creator;
  - a clear diffusion plan for the translated material;
  - a verification that the material is under Creative Commons license.

- Upcoming steps for the ATN resource selection process:
  - adapting the selection process for each type of resource, involving volunteers;
  - testing the selection process within active language groups.

Join the Astronomy Translation Network Team!



## References

<sup>1</sup>Astronomers Without Borders

<sup>2</sup>National Astronomical Observatory of Japan / IAU Office for Astronomy Outreach

<sup>3</sup>IAU Office for Astronomy Outreach / National Astronomical Observatory of Japan

<sup>4</sup>Waseda University

<sup>5</sup><http://translation.astro4dev.org>

<sup>6</sup>ATN Tasks for which the respondent expressed interest

<sup>7</sup>Affiliation of respondent to astronomy related communities

<sup>8</sup>International Astronomical Union

